

诗篇第五十二篇译文对照

【诗五十二 1】

〔和合本〕「勇士啊，你为何以作恶自夸？神的慈爱是常存的。」

〔吕振中译〕「〔大卫沉思默想的诗，属于指挥集。当时以东人多益来告诉扫罗说：『大卫已经到了亚希米勒家里了』。〕勇士阿，你为甚么以行坏事自夸，而攻击神坚贞之士呢？」

〔新译本〕「〔大卫的训诲诗，交给诗班长，是在以东人多益来告诉扫罗：“大卫到了亚希米勒家”以后作的。（本篇细字标题在《马索拉抄本》为 52:1~2）〕勇士啊！你为甚么以作恶自夸呢？神的慈爱是常存的。」

〔现代译本〕「有权势的人哪，你为甚么作恶自夸？神的慈爱永恒不变。」

〔当代译本〕「你这自命英雄的人，你昼夜以恶行来夸胜，在神的眼中，你是多么的卑下啊！」

〔文理本〕「〔大卫诣亚希米勒之家以东人多益以告扫罗大卫作此训词使伶长歌之〕强暴者坎、何为以恶自诩、神之慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「〔达味的训诲歌，交与乐官。作于厄东人多厄格前去报告撒乌耳，说达味到了阿希默肋客家后。〕你这以作恶多端为能事的人！你为什么竟以犯罪为荣为幸？」

〔牧灵译本〕「〔达味的训诲歌，交与乐官。作于厄东人多厄格前去报告撒乌耳，说达味到了阿希默肋客家时。〕依权仗势者，你为何整天夸耀你的罪恶？」

【诗五十二 2】

〔和合本〕「你的舌头邪恶诡诈，好像剃头刀，快利伤人。」

〔吕振中译〕「行诡诈的人哪，你终日图谋着毁灭；你的舌头就像磨快的剃刀。」

〔新译本〕「你图谋毁灭，你的舌头锋利像剃刀，常弄诡诈。」

〔现代译本〕「你的舌头毁灭别人，像锋利的剃刀，你不断地制造是非伤害人。」

〔当代译本〕「你说的话充满邪恶诡诈，就像剃刀一样锋利。」

〔文理本〕「尔舌运用邪恶、如铍利之薙刀、诡譎是行兮、」

〔思高译本〕「你这欺诈的人，你时时怀念邪恶，你的舌头正如一把锐利的剃刀。」

〔牧灵译本〕「你为何以制造破坏为荣？你造谣中伤的舌像刀片一样锋利。」

【诗五十二 3】

〔和合本〕「你爱恶胜似爱善，又爱说谎，不爱说公义。细拉」

〔吕振中译〕「你爱坏事，不爱善行，爱虚谎，不爱说对的话。（细拉）」

〔新译本〕「你喜爱作恶过于行善，喜爱撒谎过于说实话。（细拉）」

〔现代译本〕「你喜欢邪恶，厌恨良善；你爱虚伪，不爱真理。」

〔当代译本〕「你喜爱邪恶，远多于良善；你喜爱欺诈远胜于真理。」

〔文理本〕「尔好恶逾于善、好诬逾于义兮、」

〔思高译本〕「你爱作恶超过行善，你爱说谎超过真言。」

〔牧灵译本〕「你爱作恶甚于行善，你爱虚伪超过真言。」

【诗五十二 4】

〔和合本〕「诡诈的舌头啊，你爱说一切毁灭的话。」

〔吕振中译〕「诡诈的舌头阿，你爱一切吞吃人的话。」

〔新译本〕「你喜爱你诡诈的舌头，所说一切毁灭人的话。」

〔现代译本〕「你这骗子啊，你总喜欢中伤别人！」

〔当代译本〕「你喜欢造谣诽谤，也爱出口伤人。」

〔文理本〕「诡诈之舌、毁灭之言是好兮、」

〔思高译本〕「你这欺诈虚伪的舌头，凡伤人的话你都羡慕。」

〔牧灵译本〕「你喜爱阴谋诽谤，你欺诈忠良。」

【诗五十二 5】

〔和合本〕「神也要毁灭你，直到永远；他要把你拿去，从你的帐棚中抽出，从活人之地将你拔出。
细拉」

〔吕振中译〕「神也必拆毁你到永久；他必将你攫去，将你从帐棚中扯走，将你从活人之地拔起根来。
〔细拉〕」

〔新译本〕「神必把你永远拆毁；他必把你挪去，把你从帐棚中揪出来，把你从活人之地连根拔起。
〔细拉〕」

〔现代译本〕「因此，神要彻底消灭你；他要抓住你，从家里把你揪出来；他要从人间把你连根拔除。」

〔当代译本〕「但神将要击倒你，把你从家里拉出来，从活人之地把你连根拔起。」

〔文理本〕「神必倾覆尔、永不复起、除尔于幕中、拔尔于生人之地兮、」

〔思高译本〕「为此，天主必要消灭你，把你永远废去，要从帐幕中拔去你，由人间将你根除。」

〔牧灵译本〕「为此天主要消灭你，他要将你从帐幕中推出，他要将你从生命的土壤中拔除。」

【诗五十二 6】

〔和合本〕「义人要看见而惧怕，并要笑他，」

〔吕振中译〕「义人必看见，必起了敬畏的心，必讥笑他，说：」

〔新译本〕「义人必看见而惧怕；他们必讥笑他，说：」

〔现代译本〕「义人看见这事而畏惧；他们要嘲笑你说：」

〔当代译本〕「义人看见了，就心生敬畏。」

〔文理本〕「义人见之而惧、且将哂之、」

〔思高译本〕「义人见了必然害怕，要对他冷嘲热笑说：」

〔牧灵译本〕「义人见了将会惊异，并嘲笑他说：」

【诗五十二 7】

〔和合本〕「说：“看哪，这就是那不以神为他力量的人，只倚仗他丰富的财物，在邪恶上坚立自己。”」

〔吕振中译〕「『看哪，这就是那不以神为避难所的勇士！他只倚靠他财物之丰富，而逃难于自己的毁灭中！』」

〔新译本〕「“看哪！这就是那不以 神为自己保障的人，他只倚靠自己丰盛的财富，以毁灭别人来加强自己的力量。”」

〔现代译本〕「看哪，他就是不倚靠神的人；他只倚仗自己的财富，自己的邪恶。」

〔当代译本〕「他们会笑道：“且看这些藐视神、一心倚仗自己财富并且日益狂妄的人的下场啊。”」

〔文理本〕「曰、试观斯人、不以神为力、惟恃多财、以恶自固兮、」

〔思高译本〕「『请看，这便是那不以天主作自己保障的人，他只依恃自己的财富，以邪恶而夸胜。』」

〔牧灵译本〕「“这就是那不以天主为倚靠的人，他只倚恃自己的财富，并靠作恶榨取权势。”」

【诗五十二 8】

〔和合本〕「至于我，就像神殿中的青橄榄树，我永永远远倚靠神的慈爱。」

〔吕振中译〕「至于我呢、我就像青翠的橄榄树在神殿中。我倚靠神的坚爱直到永永远远。」

〔新译本〕「至于我，我就像神殿中茂盛的橄榄树一样；我倚靠 神的慈爱，直到永永远远。」

〔现代译本〕「至于我，我像长在神家里的橄榄树；我永远倚靠他不变的爱。」

〔当代译本〕「至于我，我却要像一棵在神殿中得着荫庇的橄榄树，我永远信靠神的慈爱。」

〔文理本〕「若我、在神室中、如青橄榄树、赖神之慈惠、永久不已兮、」

〔思高译本〕「我却好像天主殿中的茂盛橄榄树，全心信赖天主的慈爱，一直到永久。」

〔牧灵译本〕「我却是天主殿中一棵茂盛的橄榄树，永远倚靠天主的仁爱，」

【诗五十二 9】

〔和合本〕「我要称谢你，直到永远，因为你行了这事；我也要在你圣民面前仰望你的名，这名本为美好。」

〔吕振中译〕「我必永远称谢你，因为你行了这事；我必在你坚贞之民面前宣扬（传统：等候或仰望）你的名，说那名美好。」

〔新译本〕「我要永远称谢你，因为你行了这事；我必在你圣民的面前，宣扬（“宣扬”原文作“仰望”）你的名，因你的名是美好的。」

〔现代译本〕「神啊，你的作为我永怀感谢；我要在你的子民中宣扬你的美善。」

〔当代译本〕「主啊，我要永远赞美你，因为你对恶人施以惩罚。我要在虔诚的人面前仰望你那美善

的名。」

(文理本)「尔既行此、我必永久颂赞、在尔圣民前、仰望尔名、以其为美兮、」

(思高译本)「上主，因你行了此事，我要永远向你称颂，我要在你圣徒面前，赞扬你美善的圣名。」

(牧灵译本)「我要永远赞颂你，因你行了这事。我要在你忠实的仆人面前光荣你的圣名，因这名是何其美好！」